



## Conciertos del Auditorio

**TEMPORADA 2016–2017.** Auditorio Príncipe Felipe I Oviedo

Piotr Beczala, tenor  
Coro de la Ópera de Oviedo  
Oviedo Filarmonía  
Marzio Conti, director

**30 DE ABRIL DE 2017**

## AVISOS

Bienvenidos, bienvenidas.

No se permitirá la entrada a la sala o permanecer en las bocas de acceso una vez comenzado el concierto, hasta la pausa establecida.

Se ruega:

- Puntualidad al comienzo de la representación así como no abandonar su localidad mientras está saludando al director y hasta que los músicos inicien su retirada del escenario.
- Desconectar los teléfonos móviles y alarmas en relojes.
- Mitigar con un pañuelo o la misma mano las toses repentinas, sobre todo en los momentos lentos.
- No desenvolver caramelos, ni abrir y cerrar bolsos de forma ruidosa.
- Está prohibido introducir comida y/o bebida en la sala.
- Queda absolutamente prohibido el acceso a la sala con cámaras fotográficas, grabadores de audio, VTR o cualquier otro aparato grabador-reproductor de imagen o sonido.
- En atención a los artistas y público en general, se ruega el cumplimiento de estas normas elementales.

Muchas gracias.

---



**OVIEDO**.es  
FUNDACIÓN MUNICIPAL  
DE CULTURA

fundación *edp*

Piotr Beczala, tenor  
Coro de la Ópera de Oviedo  
Oviedo Filarmonía  
Marzio Conti, director  
Elena Mitrevska, maestra de coro

## PROGRAMA

- G. Verdi (1813-1901): Obertura de *I vespri siciliani*  
G. Verdi: “Di’ tu se fedele il flutto m’aspetta”, de *Un ballo in maschera*  
J. Massenet (1842-1912): “Pourquoi me réveiller”, de *Werther*  
G. Rossini (1792-1868): “Quel jour serein le ciel présage!” (“Coro de aldeanos”), de *Gillaume Tell*  
G. Donizetti (1797-1848): “Tombe degli avi miei”, de *Lucia di Lammermoor*

Duración aproximada: 40 minutos

.....  
Intermedio  
.....

- G. Bizet (1838-1875): *Carmen*, Preludio del acto III  
G. Bizet: “La fleur que tu m’avais jetée”, de *Carmen*  
Ch. Gounod (1818-1893): “Gloire immortelle de nos ayeux” (“Coro de soldados”) de *Faust*  
Ch. Gounod: “Salut Demeure chaste et pure”, de *Faust*  
G. Verdi (1813-1901): “Va pensiero, sull’ale dorate” (“Coro de esclavos”), de *Nabucco*  
G. Verdi: “Di quella pira”, de *Il Trovatore*  
G. Puccini (1858-1924): “Nessun dorma”, de *Turandot*

Duración aproximada: 30 minutos

Foto Piotr Beczala. © Johannes Ifforits



## Piotr Beczala

### Tenor

Piotr Beczala es uno de los más destacados tenores líricos de nuestro tiempo e invitado habitual en los principales teatros de ópera del mundo. El artista polaco es admirado no solo por la belleza de su voz, también por su gran compromiso con cada personaje que interpreta. Al margen de sus trabajos operísticos, ha interpretado muchas de las más importantes obras corales y orquestales con las más destacadas orquestas y más afamados directores.

La temporada 2016-17 verá su regreso a Chicago, Nueva York, Berlín, Barcelona, Viena, Zúrich y otras ciudades. Después del recital que ofrecerá en la Ópera de San Diego, asumirá la interpretación de Edgardo en una nueva producción de *Lucia di Lammermoor* en la Ópera Lírica de Chicago. Luego viajará a Nueva York para una nueva interpretación de *La Bohème* en la Metropolitan Opera, y

se unirá al escenario del Met para celebrar el 50º aniversario de la compañía en el Lincoln Center. El papel de Rodolfo en *La Bohème* supondrá su vuelta a la Deutsche Oper de Berlín. Además, actuará en Barcelona en una nueva producción de *Werther* de Massenet en el Gran Teatre del Liceu y en recital en el Palau de la Música Catalana. Los recitales continuarán sin pausa en Frankfurt, Graz, Berlín y Hamburgo.

Volviendo al escenario de la Wiener Staatsoper, protagonizará *Un ballo in maschera* antes de unirse al elenco de la Opernhaus de Zúrich, para una nueva producción de *Das Land des Lächelns* de Léhar en el papel del Príncipe Sou-Chong.

Beczala ha publicado numerosos CDs. Desde 2012 es artista en exclusiva de Deutsche Grammophon y lanzó su primer álbum, *My Heart's Delight* en 2013. En 2012 cantó en el Concierto de Año Nuevo de la Semperoper

de Dresde, por segundo año consecutivo. Los conciertos, que fueron dirigidos por Christian Thielemann, fueron retransmitidos por televisión y publicados en CD y DVD por Deutsche Grammophon. Su último disco con este sello, *The French Collection*, salió al mercado en 2015. En 2014, el tenor fue galardonado con el prestigioso premio ECHO Klassik al “Cantante del Año”.

Foto Coro de la Ópera de Oviedo. ©Alfonso Suárez González



## Coro de la Ópera de Oviedo

El actual Coro de la Ópera fue creado en 1989, siendo su primer director Fernando Menéndez Viejo. Su debut artístico tuvo lugar en 1990 en los títulos *La bohème* y *Don Pasquale*. En 1993, Luis García Santana asume el cargo de director. Durante estos años el coro debuta con *La Traviata* en el Teatro Palacio Valdés de Avilés, en Santander y Bilbao. También fue invitado a participar en títulos del Festival de Zarzuela de Oviedo: *La Gran Vía*, *Gigantes y cabezudos*,

*La Revoltosa y La verbena de La Paloma.* La grabación para el sello RTVE Música de la ópera *Roméo et Juliette* de Gounod supuso un hito en la historia del coro. Durante la temporada de ópera 2004/05, la directora cubana Helena Herrera ocupó el cargo de directora de la formación. A partir de 2005, Francisco Javier Aizpiri Múgica desempeñó el cargo de director hasta noviembre de 2015. Durante esta etapa el coro alcanzó altos niveles de calidad artística en títulos como *Tannhäuser, The Rake's Progress, Il Trovatore y Lucia di Lammermoor* y más recientemente los grandes éxitos alcanzados en *Peter Grimes, Macbeth y Nabucco.* A partir de marzo de 2016 dirige la formación Elena Mitrevska. La maestra macedonia ha sido durante seis temporadas miembro del Arnold Schoenberg Chor de Viena y desde el año 2012 es asistente musical del Coro del Theater an der

Wien de la capital austríaca, uno de los más prestigiosos y vanguardistas del ámbito europeo.

Foto Oviedo Filarmonía



## Oviedo Filarmonía

Nació como Orquesta Sinfónica Ciudad de Oviedo en 1999 por iniciativa del Ayuntamiento de Oviedo, para cubrir las necesidades de nuevas actividades que se asentaban en la ciudad. Conjunto titular del Festival de Teatro Lírico Español, también está presente en la Temporada de Ópera. La orquesta está totalmente involucrada en el tejido social de la ciudad, con una programación que abarca desde conciertos para niños, de verano con programas

populares, bandas sonoras, en centros sociales, proyección de películas con orquesta en directo, conciertos en el estadio Carlos Tartiere, en la Plaza de la Catedral con grupos de pop y rock, etc.

Es orquesta estable del Ciclo de Conciertos del Auditorio y Jornadas de Piano, acompañando a solistas de prestigio como Nyman, Garança, Maisky, Gruberová, Gutman, Bryn Terfel, Arteta, Midori, Boris Belkin, Caballé, Bashmet, etc. Con directores como Mehta, Alessandrini, Zedda, Fagen, Goodwin, Jones, etc.

De 2004 a 2011, su director titular fue Friedrich Haider, con el que se situó tanto en el panorama nacional como internacional, con giras por Japón y conciertos en París. Graba con Haider para Farao Classics casi toda la obra de Wolf-Ferrari. Algunas de estas grabaciones, ya agotadas en el mercado, las reeditará el sello NAXOS, que ya editó también una grabación de la

ópera *Otello*, de Verdi, grabada por Oviedo Filarmonía y dirigida por Haider hace unos años.

Su último proyecto discográfico es una grabación con obras del compositor francés Camille Saint-Saëns, dirigido por Marzio Conti y con la colaboración del violinista Alexandre da Costa, para el prestigioso sello Warner Classic International, que ha tenido unas magníficas críticas en la prensa especializada desde que salió al mercado.

Pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS) desde 2003. Actualmente, su director titular es Marzio Conti.

**Oviedo Filarmonía****Violines Primeros**

Andrei Mijlin,  
*concertino*  
Marina Gurdzhiya  
*Ayuda de concertino*  
Yuri Pisarevskiy \*\*  
Gints Sapietis  
Nuria García  
Irantzu Otsagabia  
Yanina Zhitkovich  
Sandrina Carrasqueira  
Julio Imbert  
Wendy Harwood  
Iliara Lanzoni  
Katja Kaminski

**Violines Segundos**

Alexey Tsyganov\*  
Luisa Lavín\*\*  
Verónica San Martín  
Miguel Cañas  
Natalia Bezrodnaia  
Vadim Pichurin  
Ana Aguirre  
Soledad Arostegui  
Dmitry Kolesnikov  
Maria José Zarzo  
Nicolás Latorre\*\*\*

**Violas**

Rubén Menéndez\*  
Adrián Vázquez\*\*  
Iñigo Arrastua  
Cristina Nuevo  
Elena Barán  
Celia Sarasa  
Paola Romero  
Cristina Santos

**Violonchelos**

Gabriel Ureña\*  
Sara Chordá\*\*  
Cristina Ponomar  
Miguel Díez  
Svetlana Manakova

M.<sup>a</sup> Teresa Sainz\*\*\*  
Leyre Zamacola  
Marta Crespo\*\*\*

**Contrabajos**

Andrea Baruffaldi\*  
Javier Fierro\*\*  
Denitsa Lyubomirova  
Enrique Toribio

**Flautas**

Mercedes Schmidt\*  
Ana María García\*\*

**Oboes**

Jorge Bronte\*  
Javier Pérez\*\*

**Clarinetes**

Inés Allué\*  
Julio Sánchez\*\*

**Fagotes**

Domenico Zappone\*  
Iván Mysín\*\*

**Trompas**

José Miguel Giménez\*  
Carlos Pastor\*\*  
Alberto R. Ayala\*  
Jesús Joaquín Girona\*\*

**Trompetas**

Juan Antonio Soriano\*  
José Luis Casas \*\*

**Trombones**

José Andrés Mir\*  
Ángel Sapiña\*\*  
Luis Fuego\*

**Tuba**

Nicolás Portas

**Arpa**

Danuta Wojnar

**Timbales**

Fernando Arias\*

**Percusión**

Miguel Perello\*\*  
Vanessa Menéndez

\*Principal  
\*\* Co-Principal  
\*\*\* Alumnos  
en prácticas del  
Conservatorio  
Superior del  
Principado de Asturias

**Dirección Técnica****Gerente**

María Riera Gutiérrez

**Dpto. Administración**

José Ignacio García  
Hevia  
Margarita García  
Fernández

**Inspectora/Regidora**

Beatriz Cabrero  
Fernández

**Archivera**

Alba Caramés  
González

**OVIEDO  
FILARMONÍA****FUNDACIÓN  
MUSICAL  
CIUDAD DE  
OVIEDO**

[www.oviedofilarmonia.es](http://www.oviedofilarmonia.es)

Foto Marzio Conti



## Marzio Conti

### Director

Comienza su carrera como flautista debutando en el Festival de Salzburgo a los veinte años, con I Solisti Veneti. Considerado uno de los exponentes de la flauta de su generación, ha grabado discos e impartido clases para importantes instituciones. En los años noventa decide dedicarse a la dirección de orquesta.

Alumno de Piero Bellugi, fue pronto nombrado titular en varias orquestas italianas y extranjeras; desarrolla su actividad con prestigiosas orquestas, pasando por el repertorio sinfónico, operístico, ballet y son numerosas sus grabaciones para los mejores sellos discográficos.

Activo en la divulgación y promoción de los diversos aspectos de la música clásica, ha formado parte con frecuencia de programas de televisión y radio promoviendo, además del repertorio sinfónico tradicional y operístico,

la música contemporánea con participaciones en importantes retransmisiones internacionales.

Desde 2013 es director invitado en la prestigiosa Jacob's School of Music de la Universidad de Indiana, en Bloomington, donde recientemente ha inaugurado la temporada de ópera con *La fille du régiment*.

Recientemente ha dirigido *L'elisir d'amore* en el Teatro Nacional de Costa Rica y el *Réquiem* de Verdi en el Auditorio de Oviedo, con gran éxito de crítica y público, además de su vuelta a la prestigiosa Jacob's School of Music, donde es invitado regularmente como profesor y director de óperas y de conciertos.

Sus proyectos más inmediatos, a partir de diciembre de 2016, incluyen, entre otros compromisos, la apertura de la temporada de Ballet en la Universidad de Indiana, con *Cascanueces*, varios conciertos sinfónicos

en la misma universidad, la inauguración de la temporada de Ópera de las Palmas de Gran Canaria, en su 50º aniversario, con *Lucia di Lammermoor*, la dirección del Ballet *Don Quijote* en Ámsterdam, invitado por el prestigioso Ballet Nacional de Holanda (HET).

Foto Elena Mitrevska



## Elena Mitrevska

### Maestra de coro

Nació en Skopje (Macedonia). Cursó estudios de Teoría de la Música, Pedagogía Musical y Dirección Coral en su ciudad natal. En la Universidad de Viena se licenció en Dirección Coral y Orquestal, dirigiendo posteriormente un concierto con la Wiener Kammerorchester en el auditorio de la Radio Austriaca. En 2013 creó el Ensemble Glaesum, con el que ejecutó obras de Bernstein y Elgar. Ha sido miembro del Arnold Schoenberg Chor de Viena durante siete temporadas, trabajando repertorios operísticos y de concierto

con Nikolaus Harnoncourt, Claudio Abbado, Bernard Haitink y Simon Rattle, entre otros.

En diciembre de 2014 recibió el Premio de la Fundación Erwin Ortner para la promoción de jóvenes talentos en el campo de la dirección coral. En 2015 asumió la dirección artística de la Semana coral y orquestal de Hinterschmiding (Alemania). Desde 2012 es asistente del maestro Erwin Ortner para los proyectos de concierto, y de Jordi Casals y Ottokar Prochazka para las producciones de ópera en el Theater an der Wien de la capital austríaca. Para este teatro asumió durante las temporadas 2015 y 2016, la dirección coral de las óperas *La straniera* de Bellini, *Le nozze di Figaro* de Mozart y *Die Dreigroschenoper* de Weill. Su debut en el Teatro Campoamor tuvo lugar en septiembre de 2016 con el estreno en España de la ópera *Mazepa*.

## Notas al programa

Adolfo Domingo López

El ciclo de Conciertos del Auditorio Príncipe Felipe combina en su programación la música sinfónica y los recitales líricos. Dentro de este último apartado en la gala de esta tarde disfrutaremos de una velada musical a cargo del tenor polaco Piotr Beczala que estará acompañado por Oviedo Filarmonía, dirigida por el maestro Marzio Conti y por el Coro de la Ópera de Oviedo concertado por su directora titular, Elena Mitrevska. Piotr Beczala, uno de los tenores líricos más aclamados de la actualidad, interpretará obras del repertorio romántico italiano y francés.

La primera parte del concierto comienza con la obertura de la ópera *I vespri siciliani* (1855), partitura escrita para la Ópera de París y ambientada en Palermo en torno a 1282, en tiempos de la ocupación de Sicilia por los franceses. Verdi nos presenta en esta soberbia obertura “el motivo de la muerte”, el tema principal *Allegro* de la matanza

del último final y el tema secundario del dúo fatal entre Monfort y su hijo Arrigo, que constituye una de las melodías más hermosas compuestas por Verdi en toda su larga carrera.

Con *Un ballo in maschera* (1859), Verdi se acerca a la perfección, tanto en la forma como en el vuelo musical y el equilibrio de las ideas. En el aria “Di’tu se fedele il flutto m’aspetta”, el rey Gustavo III de Suecia, disfrazado de pescador, pide a Ulrica que le prediga el destino, la adivina ve su muerte a manos de un amigo. La orquesta expresa en esta aria el espanto que sobrecoge a los presentes. Como señala Julian Budden, “*Un ballo in maschera* es el *Don Juan* de Verdi, una comedia con lados oscuros. Los confines trágicos son más amplios y más negros que en Mozart, pero se trata del tributo pagado al romanticismo”.

Más de cien años después de la publicación de *Las desventuras del joven Werther* de Johann Wolfgang von Goethe,

Jules Massenet estrena en la Hofoper de Viena *Werther*, fue el 16 de febrero de 1892. La escritura vocal de esta ópera está llena de matices exquisitos. El desesperado protagonista canta una de las arias más conocidas de la ópera francesa del siglo XIX, “Pourquoi me réveiller”, donde manifiesta su desgarrar interior: un fragmento musical que conmueve nuestros más íntimos resortes emocionales.

*Gillaume Tell* (1829) de Rossini es una obra compleja y, sobre todo, de transición entre el belcantismo y el romanticismo en auge. La partitura de Rossini se adapta al esquema de la *grand opéra* que dominará la escena francesa durante décadas. Una de las novedades de esta ópera es la inclusión de música popular, no sólo como aportación para describir un determinado color local, sino como algo inherente al desarrollo musical de la obra, práctica que será frecuente en las óperas románticas. Así queda de manifiesto en

el fragmento coral del Acto I, “Quel jour serein le ciel présage!”, donde se narra el ambiente bucólico de un caserío próximo al lago de Lucerna. La música de marcado carácter popular describe la vida de los campesinos y el entorno salvaje que los rodea.

*Lucia di Lammermoor* (1835) es una de las pocas obras de Donizetti que ha ocupado un lugar relevante en el repertorio de los principales teatros de ópera del mundo, resistiendo más que ninguna otra los cambios del gusto del público y de las modas operísticas. El libreto está basado en la novela *La esposa de Lammermoor*, de Walter Scott. En el aria “Tombe degli avi miei”, Edgardo di Ravenswood, frente a la tumba de sus antepasados, recuerda a Lucia. A lo lejos se oye un canto fúnebre y Edgardo se entera de que su amada se está muriendo. Según recoge William Ashbrook, “*Lucia di Lammermoor* fue la primera ópera italiana en tener en el papel protagonista a un

tenor en el sentido moderno del término”. Así, Duprez, el tenor del estreno, fue el primero en producir las notas más altas, con la plena potencia característica de su registro natural.

La segunda parte del recital comienza con el prelude del acto tercero de *Carmen* (1875). La música nos describe un lugar pintoresco y salvaje en las montañas. En el aria “La fleur que tu m’avais jetée”, Don José intenta demostrarle a Carmen la autenticidad y la intensidad de su amor. “El amor –dice Friedrich Nietzsche a propósito de esta ópera– que por sus instrumentos es guerra, y que tiene por telón de fondo el odio mortal entre los sexos”.

*Faust* (1859) de Charles Gounod inspirada en el *Fausto* de Goethe es junto con *Carmen* la ópera más famosa del repertorio francés. De esta obra escucharemos el “Coro de soldados” y el hermosísimo y archipopular “Salut Demeure chaste et pure”, de una belleza lírica íntima y delicada.

Los judíos cautivos, sentados a la orilla del Éufrates, piensan en su patria perdida y cantan: “Vuela pensamiento mío con alas de oro”. Este canto liberador frente a la opresión y la tiranía se convirtió para la desgarrada y fragmentada Italia de 1842 en un símbolo de esperanza y certeza en la futura liberación de la península frente al dominio austríaco. Este célebre fragmento es una de las páginas corales más famosas de la historia de la ópera.

*Il trovatore* (1853) de Verdi es la segunda ópera de la llamada “trilogía popular” (*Rigoletto*, *Trovatore* y *Traviata*), con la cual Verdi alcanza plenamente su genio dramático y musical. Esta partitura se convirtió en el símbolo del primer estilo verdiano opuesto a la estudiada perfección de sus obras posteriores. El libreto, uno de los más absurdos y enloquecidos del género, narra la historia de una venganza en la España de la Edad Media. En el aria “Di quella pira”, auténtico *tour de force* para

cualquier tenor que se precie, Manrico desesperado, ordena una incursión en territorio enemigo al enterarse de que su madre ha sido capturada y está a punto de ser quemada en la hoguera. El sobreagudo no escrito por Verdi provoca el delirio del público en los teatros de ópera de todo el mundo.

“Nessun dorma” de la *Turandot* (1926) pucciniana pone fin al concierto. La orquesta ataca un magnífico nocturno, acompañado por voces misteriosas. A lo lejos se oyen los heraldos, que proclaman la orden de la gélida princesa: “Que nadie duerma en Pekín esta noche”. Sigue la célebre romanza de Calaf, esta aria está constituida por un número verdaderamente sorprendente de ideas musicales, concentradas en un espacio de tiempo, relativamente breve. Este fragmento es uno de los más famosos de la historia de la ópera y supone el clímax musical de la partitura de Puccini.

G. Verdi: "Di' tu se fedele il flutto  
m'aspetta", de *Un Ballo in Maschera*

(Tenor)

Di' tu se fedele  
Il flutto m'aspetta,  
Se molle di pianto  
La donna diletta  
Dicendomi addio  
Tradi l'amor mio.  
Con lacere vele  
E l'alma in tempesta,  
I solchi so franger  
Dell'onda funesta,  
L'averno ed il cielo  
Irati sfidar.  
Sollecita esplora,  
Divina gli eventi:  
Non possono i fulmin,  
La rabbia de' venti,  
La morte, l'amore  
Sviarmi dal mar.

(Coro)

Non possono i fulmin,  
La rabbia de' venti,  
La morte, l'amore  
Sviarlo dal mar.

(Tenor)

Sull'agile prora  
Che m'agita in grembo,  
Se scosso mi sveglio  
Ai fischi del nembo,  
Ripeto fra' tuoni

Le dolci canzoni,  
Le dolci canzoni  
Del tetto natio,  
Che i baci ricordan  
Dell'ultimo addio,  
E tutte raccendon  
Le forze tua profezia,  
Di ciò che può sorgere  
Dal fato qual sia;  
Nell'anime nostre  
Non entra terror.

(Coro)

Nell'anime nostre  
Non entra terror.

(Tenor)

Dime tú si leales  
las olas me esperan,  
si en llanto bañada  
la mujer amada  
diciéndome adiós  
mi amor traicionó.  
Con las velas rasgadas  
y el alma tempestuosa,  
los surcos sé romper  
de las olas funestas;  
y el Averno y el cielo  
airados desafiar.  
Solicita escruta  
y adivina los eventos:  
no pueden los rayos,  
ni la furia de los vientos,  
ni la muerte o el amor  
apartarlo del mar.

(Coro)

No pueden los rayos,  
ni la furia de los vientos,  
ni la muerte o el amor  
apartarlo del mar.

(Tenor)

Sobre la ágil proa  
que me agita en su regazo,  
si me despierto sacudido  
por el silbido de la tormenta,  
repito entre los truenos  
las dulces canciones  
de mi solar nativo,  
que recuerdan los besos  
del último adiós,  
y vuelven a encender mi corazón.  
Vamos, pues,  
que resuene tu profecía,  
pues lo que pueda surgir del destino,  
sea lo que sea;  
en nuestras almas  
no hay sitio para el terror.

(Coro)

En nuestras almas  
no hay sitio para el terror.

**J. Massenet: “Pourquoi me réveiller” de *Werther***

Traduire! Ah!

Bien souvent mon rêve s'envole  
sur l'aile de ces vers, et c'est toi,  
cher poète, qui bien plutôt était

mon interprète!

Toute mon âme est là!

“Pourquoi me réveiller,  
ô souffle du printemps?  
pourquoi me réveiller?  
Sur mon front je sens tes caresses,  
Et pourtant bien proche est le temps  
Des orages et des tristesses!

Pourquoi me réveiller,  
ô souffle du printemps?

Demain dans le vallon viendra le  
voyageur  
Se souvenant de ma gloire  
première...  
Et ses yeux vainement chercheront  
ma splendeur,  
Ils ne trouveront plus  
que deuil et que misère!  
Hélas! Pourquoi me réveiller  
ô souffle du printemps!”

¡Traducir! ¡Ah!

¡A menudo dejé volar mis sueños  
sobre las alas de estos versos!...  
¡Y eras tú, querido poeta,  
mi verdadero intérprete!

¡Toda mi alma está ahí!

“¿Por qué me despiertas,  
oh viento de primavera?

¿Por qué me despiertas?  
En mi frente, siento tu caricia....  
y ¡muy pronto llegará el tiempo  
de las tormentas y tristezas!

¿Por qué me despiertas,  
oh viento de primavera?

Mañana en el valle  
vendrá el viajero,  
recordando mi primera gloria.  
Y sus ojos en vano,  
buscarán mi esplendor:  
¡no encontrarán sino luto y miseria!  
¿Por qué me despiertas,  
oh viento de primavera?"

**G. Rossini: "Quel jour serein le ciel  
présage!" ("Coro de aldeanos"), de  
*Gillaume Tell***

Quel jour serein le ciel présage!  
Célébrons-le dans nos concerts;  
Que les échos de ce rivage  
élevont nos chants dans les airs!  
Par nos travaux, rendons hommage  
Au créateur de l'univers

---

¡Qué día sereno el cielo presagia!  
Vamos a celebrarlo en nuestros  
conciertos;  
Que los ecos de esta orilla  
¡Levante nuestras canciones en el  
aire!  
A través de nuestro trabajo,

rendimos homenaje  
Al creador del universo.

**G. Donizetti: "Tombe degli avi  
miei" de *Lucia di Lamermoor***

Tombe degli avi miei,  
l'ultimo avanzo  
D'una stirpe infelice  
Deh! raccogliete voi.  
Cessò dell'ira  
Il breve foco... sul nemico acciario  
Abbandonar mi vo'.  
Per me la vita  
È orrendo peso!...  
l'universo intero  
È un deserto per me senza Lucia!...  
Di faci tuttavia  
Splende il castello!  
Ah! scarsa  
Fu la notte al tripudio!...  
Ingrata donna!  
Mentr'io mi struggo in disperato  
pianto,  
Tu ridi, esulti accanto  
Al felice consorte!  
Tu delle gioie in seno,  
io... della morte!  
Fra poco a me ricovero  
darà negletto avello...  
Una pietosa lagrima  
Non scenderà su quello!...  
Ah! Fin degli estinti, ah! misero!  
Manca il conforto a me!  
Tu pur, tu pur dimentica

Quel marmo dispregiato:  
 Mai non passarvi, o barbara,  
 Del tuo consorte a lato...  
 Rispetta almeno le ceneri  
 chi moria per te.

---

Tumbas de mis antepasados,  
 preparaos para recoger  
 el último vestigio  
 de una infeliz estirpe.  
 Se apagó ya el débil fuego  
 de la ira. Quiero abandonarme  
 bajo el acero enemigo.  
 ¡Para mí la vida  
 es un horrible peso!  
 ¡Sin Lucía, para mí el  
 universo entero es un desierto!  
 ¡En el castillo brillan aún  
 las antorchas!  
 ¡Para su júbilo,  
 la noche ha sido corta!  
 ¡Mujer ingrata!,  
 mientras yo me deshago en cruel  
 llanto,  
 tú ríes, ¡disfrutas al lado  
 del feliz consorte!  
 ¡Tú estás en el seno del gozo;  
 yo... de la muerte!  
 Dentro de muy poco un olvidado  
 sepulcro me dará refugio.  
 ¡Ni siquiera una lágrima  
 de piedad se verterá ante él!  
 ¡Ah! ¡Desgraciado de mí!  
 Me faltarán las atenciones.  
 Mientras, tú, olvídate

del despreciado sepulcro.  
 No pases ante él, oh, bárbara,  
 al lado de tu marido...  
 respeta por lo menos las cenizas  
 de quien muere por ti.

**G. Bizet: “La fleur que tu m’avais  
 jetée” de *Carmen***

La fleur que tu m’avais jetée  
 dans ma prison m’était restée,  
 flétrie et sèche, cette fleur  
 gardait toujours sa douce odeur;  
 et pendant des heures entières,  
 sur mes yeux,  
 fermant mes paupières,  
 de cette odeur je m’enivrais  
 et dans la nuit je te voyais!  
 Je me prenais à te maudire,  
 à te détester, à me dire:  
 pourquoi faut-il que le destin  
 l’ait mise là sur mon chemin!  
 Puis je m’accusais de blasphème,  
 et je ne sentais en moi-même,  
 qu’un seul désir, un seul espoir:  
 te revoir, ô Carmen, oui,  
 te revoir!  
 Car tu n’avais eu qu’à paraître,  
 qu’à jeter un regard sur  
 moi pour t’emparer  
 de tout mon être,  
 ô ma Carmen!  
 Et j’étais une chose à toi!  
 Carmen, je t’aime!

---

La flor que me tiraste  
 en la prisión, aún marchita,  
 conmigo estuvo,  
 esta flor mantenía su dulce perfume.  
 Y por muchas horas,  
 sobre mis ojos,  
 con los párpados cerrados,  
 de ese perfume me embriagué  
 ¡y en la oscuridad tu rostro veía!  
 Y me encontré maldiciéndote,  
 odiándote, y diciendo para mí:  
 ¿Por qué el destino quiso  
 que te cruzaras en mi camino?  
 Luego me acusé de blasfemia  
 y no sentía en mí  
 más que un deseo, una sola  
 esperanza:  
 ¡Verte otra vez, Carmen!  
 ¡Sí, verte otra vez!  
 Solo bastaba que aparecieras,  
 que sólo me miraras y  
 de mi ser entero  
 tomaras posesión.  
 Oh, mi Carmen:  
 ¡soy tuyo!  
 ¡Carmen, te amo!

**Ch. Gounod: “Gloire immortelle  
 de nos ayeux” (“Coro de soldados”)  
 de *Faust***

Gloire immortelle de nos aïeux,  
 Sois nous fidèle, mourons comme  
 eux!  
 Et sous ton aile, soldats vainqueurs,

Dirige nos pas enflamme nos coeurs!  
 Pour toi, mère partie,  
 Affrontant le sort,  
 Tes fils, l'âme aguerrie,  
 Ont bravé la mort.  
 Ta voix sainte nous crie:  
 En avant, soldats!  
 Le fer à la main le fer à la main  
 Courez aux combats!  
 Gloire aux combats!

Gloire immortelle...

Vers nos foyers, hâtons le pas,  
 On nous attend, la paix est faite,  
 Plus de soupirs! ne tardons pas,  
 Vers nos foyers, hâtons le pas  
 Notre pays nous tend les bras  
 L'amour nous rit, l'amour nous fête.  
 Et plus d'un coeur frémit tout bas  
 Au souvenir de nos combats  
 l'amour nous fête  
 Et plus d'un coeur frémit tout bas  
 Au souvenir de nos combats  
 Hâtons le pas, ne tardons pas.

Gloire...

¡Gloria inmortal de nuestros  
 antepasados,  
 seámosles fieles, muramos como  
 ellos!  
 ¡Y bajo tu protección, soldados  
 vencedores,  
 dirige nuestros pasos, inflama el

corazón!

Por ti, madre patria,  
 afrontando el destino,  
 tus hijos, con alma aguerrida,  
 han desafiado a la muerte.  
 Tu voz santa nos grita:  
 ¡Adelante, soldados!  
 ¡Acero en mano,.. El acero en la  
 mano...  
 corred al combate!  
 ¡Gloria a los combates!...

¡Gloria inmortal etc.

Apresuremos el paso hacia nuestros  
 hogares;  
 allí nos esperan, se ha firmado la  
 paz,  
 ¡No más suspiros! No nos  
 demoremos.

Apresuremos el paso hacia nuestros  
 hogares;  
 Nuestro país nos tiende los brazos.  
 ¡El amor nos sonríe, el amor nos  
 festeja!

Y más de un corazón se estremece  
 internamente  
 al recuerdo de nuestros combates.  
 Apresuremos el paso, no nos  
 demoremos

¡Gloria inmortal! etc.

Ch. Gounod: “Salut! demeure  
 chaste et pure” de *Faust*

Quel trouble inconnu me pénètre?  
 Je sens l'amour s'emparer de mon  
 être!

O Marguerite, à tes pieds me voici!  
 Salut! demeure chaste et pure  
 Où se devine la présence  
 D'une âme innocente de divine  
 Que de richesse en cette pauvreté!  
 En ce réduit, que de félicité!

O Nature,  
 C'est là que tu la fis si belle!  
 C'est là que cette enfant  
 a dormi sous ton aile,

A grandi sous tes yeux.

Là que ton haleine  
 Enveloppant son âme?

Tu fis avec amour

Epanouir la femme

En cet ange des cieux!

C'est là! Oui! C'est là!

Salut ! demeure chaste et pure!

Salut ! demeure chaste et pure,

Où se devine la présence

D'une âme innocente et divine!

¡Qué desconocida turbación me  
 invade!

Siento que el amor se apodera de mí.

¡Oh, Margarita! ¡Heme aquí a tus  
 pies!

¡Salud! ¡Morada casta y pura...

donde se adivina la presencia  
 de un alma inocente y divina!

¡Cuánta riqueza en esta pobreza!

¡Cuánta felicidad en esta fortaleza!  
 ¡Oh, naturaleza,  
 aquí la hiciste tan hermosa!  
 ¡Aquí esta niña  
 ha dormido bajo tus alas,  
 ha crecido bajo tus ojos!  
 ¡Aquí donde, envolviendo  
 con tu aliento su alma,  
 has convertido con tu amor  
 a la mujer  
 en este ángel del cielo!  
 ¡Es aquí! ¡Sí! ¡Es aquí!  
 ¡Salud! ¡Morada casta y pura,  
 ¡Salud! ¡Morada casta y pura,  
 donde se adivina la presencia  
 de un alma inocente y divina!

**G. Verdi: “Va, pensiero, sull’ale  
 dorate” (“Coro de esclavos”) de  
*Nabucco***

Va', pensiero, sull'ale dorate;  
 va', ti posa sui clivi, sui colli,  
 ove olezzano tepide e molli  
 l'aure dolci del suolo natal!  
 Del Giordano le rive saluta,  
 di Sionne le torri atterrate...  
 Oh mia patria sì bella e perduta!  
 Oh membranza sì cara e fatal!  
 Arpa d'or dei fatidici vati,  
 perché muta dal salice pendi?  
 Le memorie nel petto raccendi,  
 ci favella del tempo che fu!  
 O simile di Sòlima ai fati  
 traggi un suono di crudo lamento,

o t'ispiri il Signore un concerto  
 che ne infonda al patire virtù!

¡Vuela pensamiento, con alas  
 doradas,  
 pósate en las praderas y en las cimas  
 donde exhala su suave fragancia  
 el aire dulce de la tierra natal!  
 ¡Saluda a las orillas del Jordán  
 y a las destruidas torres de Sión!  
 ¡Ay, mi patria, tan bella y  
 abandonada!  
 ¡Ay recuerdo tan grato y fatal!  
 Arpa de oro de los fatídicos vates,  
 ¿por qué cuelgas silenciosa del sauce?  
 Revive en nuestros pechos el  
 recuerdo,  
 ¡háblanos del tiempo que fue!  
 Canta un aire de crudo lamento  
 al destino de Jerusalén  
 o que te inspire el Señor una melodía  
 que al padecer infunda virtud.

**G. Verdi: “Di quella pira”, de *Il  
 Trovatore***

(Tenor)  
 Di quella pira l'orrendo foco  
 Tutte le fibre m'arse avvampò!...  
 Empi spagnetela, o ch'io tra poco  
 Col sangue vostro la spegnerò...  
 Era già figlio prima d'amarti  
 Non può frenarmi il tuo martir.  
 Madre infelice, corro a salvarti,  
 O teco almeno corro a morir!

(Coro)

All'armi, all'armi! eccone presti  
A pagnar teco, teco a morir.

---

(Tenor)

De esa pira el horrendo fuego  
¡Todas las fibras me quema!...  
Impíos, apagadla, o dentro de poco  
con vuestra sangre la apagaré yo...  
Además de amarte soy tu hijo,  
no puedo ver impasible tu martirio.  
Madre infeliz, corro a salvarte,  
¡O contigo, al menos, corro a morir!

(Coro)

¡A las armas! ¡A las armas!  
Prestos a luchar contigo,  
contigo a morir.

### G. Puccini: "Nessun dorma" de *Turandot*

(Tenor)

Nessun dorma! Nessun dorma!  
Tu pure, o Principessa,  
Nella tua fredda stanza  
Guardi le stelle  
Che tremano d'amore e di speranza.  
Ma il mio mistero è chiuso in me,  
Il nome mio nessun saprà!, no, no  
Sulla tua bocca lo dirò!...  
Quando la luce splenderà,  
Ed il mio bacio scioglierà il silenzio  
Che ti fa mia!...

(Coro)

Il nome suo nessun saprà...  
E noi dovremo, ahimè, morir,  
morir!...

(Tenor)

Dilegua, o notte!... Tramontate,  
stelle! Tramontate, stelle!...  
All'alba vincerò!  
vincerò! vincerò!

---

(Tenor)

¡Nadie duerma! ¡Nadie duerma!  
Incluso tú, oh Princesa,  
en tu fría estancia  
miras las estrellas  
que tiemblan de amor y de  
esperanza.  
Mas mi misterio está encerrado en  
mí,  
¡mi nombre nadie sabrá! No, no,  
¡sobre tu boca lo diré  
cuando resplandezca la luz!  
¡Y mi beso disolverá el silencio  
que te hace mía!

(Coro)

¡Su nombre nadie sabrá,  
y nosotras deberemos, ay, morir,  
morir!

(Tenor)

¡Disípate, oh noche! ¡Ocultaos,  
estrellas! ¡Ocultaos, estrellas!  
¡Al alba venceré!  
¡Venceré! ¡Venceré!

2016

OCTUBRE

26 DE OCTUBRE

INAUGURACIÓN  
DE LA TEMPORADA



Bryn Terfel,  
bajo-barítono

Oviedo Filarmonía  
Marzio Conti, director

NOVIEMBRE

5 DE NOVIEMBRE

Arcadi Volodos, piano

11 DE NOVIEMBRE

Varvara, piano  
Oviedo Filarmonía  
Yaron Traub, director

19 DE NOVIEMBRE

Orquesta de Cámara  
de Lausanne

Renaud Capuçon,  
violín

Joshua Weilerstein,  
director



24 DE NOVIEMBRE

Benjamin Grosvenor,  
piano

Oviedo Filarmonía  
Nathalie Stutzmann,  
directora

DICIEMBRE



3 DE DICIEMBRE

Daniel Hope &  
Friends

Daniel Hope, violín

Simos Papanas,  
violín

Angelos Liakakis,  
violonchelo

Christoph Sommer,  
laúd

Naoki Kitaya, clave

Michael Metzler,  
percusión

2017

FEBRERO

5 DE FEBRERO

Orquesta de la  
Suisse Romande  
Jonathan Nott,  
director

11 de febrero



St. Louis Symphony

Gil Shaham, violín

David Robertson,  
director

14 DE FEBRERO

Grigory Sokolov,  
piano

Conciertos del Auditorio

Jornadas de piano Luis G. Iberni

Todos los conciertos comenzarán a las 20.00 h  
excepto los celebrados en domingo, que  
comenzarán a las 19.00 h.

## MARZO

### 4 DE MARZO

CamerataRCO  
de la Royal  
Concertgebouw  
Orchestra de  
Amsterdam

Virpi Räsänen,  
soprano

Jan Willem de Vriend,  
director

### 9 DE MARZO

Juan Pérez Floristán,  
piano

Oviedo Filarmonía  
Marzio Conti, director

### 19 DE MARZO

Lucas Debargue ,  
piano

Kremerata Baltica  
Gidon Kremer,  
director artístico



### 23 DE MARZO

Cecilia Bartoli,  
mezzosoprano

Antoni Parera, piano

## ABRIL

### 1 DE ABRIL

Coro de Niños de  
Windsbach

Akademie für Alte  
Musik de Berlín

Nuria Rial, soprano  
Rebecca Martin, mezzo

Markus Schäfer, tenor  
Thomas Laske, bajo

Martin Lehmann,  
director

### 8 DE ABRIL

Orquesta Hallé de  
Manchester

Sir Mark Elder, director

### 24 DE ABRIL

Ivo Pogorelich, piano

Orquesta del  
Teatro Estatal de  
Gärtnerplatz  
de Múnich

Michael Guttman ,  
director

### 30 DE ABRIL

Piotr Beczala, tenor

Coro de la  
Ópera de Oviedo

Oviedo Filarmonía

Marzio Conti, director

## MAYO

### 14 DE MAYO

BBC Philharmonic  
Orchestra

Alberto Menéndez,  
trompa

Juanjo Mena, director



### 29 DE MAYO

Orquesta Sinfónica  
de la Universidad de  
Guanajuato (OSUG)

Cuarteto Brodsky

Roberto Beltrán-  
Zavala, director

## JUNIO

### 6 DE JUNIO

CONCIERTO  
DE CLAUSURA



Joyce DiDonato,  
mezzosoprano

Il Pomo D'Oro

Maxim  
Emelyanychev,  
dirección y clave



OVIEDO<sup>.es</sup>  
FUNDACIÓN MUNICIPAL  
DE CULTURA